(1) le jeune homme qui m'a dicté cette histoire s'est fait prier longtemps avant d'y consentir, il n'y a que les vieillards, me disait-il, capables de raconter ces choses là

(2) Ot'elna nom que les Montagnais de l'Ile à la crosse et d'Attabaskaw donnent aux Eskimaux, signifie littéralement étranger du pays plat, du pays découvert. Les sauvages de la rivière M'kenzie les appellent Enak'e ce qui signifie en montagnais: deux étrangers, ou pied d'étranger.

(3) Je sais par le narrateur lui même que le quelqu'un volé ici est une femme.

(4) Les sauvages appellent généralement la mer le grand lac et donnent des noms particuliers aux autres lacs.

(5) s'asseoir avec quelqu'un, signifie en montagnais se marier; celui avec lequel je suis assise signifie mon mari

(6) Elle marchait jour et nuit parce qu'il n'y avait pas de terre où camper.

(7) Sousounai. Les Montagnais donnent généralement ce nom à toute espèce de metal dur - Sousounai delkozi le metal rouge le cuivre

(8) Je ne sais d'où on fait venir ces hommes, peut-être cette femme est-elle réellement revenue dans son pays, puisqu'il lui semblait reconnaitre la terre en y arrivant